




































Trabalho de Conclusão do Curso de Licenciatura em Formação Intercultural para Educadores Indígenas | UFMG - FAE - FIEI

# TAYŪMAK TĪKMŪ'ŪN YĪY AX

## O USO DO DINHEIRO NA CULTURA MAXAKALI

Lúcio Flávio Maxakali, Belo Horizonte - 2018

orientadora: Vanessa Sena Tomaz  
coorientadora: Paula Cristina P. Silva

 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN
 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN
 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM
 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM
 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XĪYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KŌKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM

# 2014

Ūgmũn Noxo Panap Māxakani. Ūgxiḗp Apne Kopa Mõnĩxiḗp Xatã Nẽn. Tu mex xi mona hã paxa UFMG tu kox mĩy mãtemãg yõg tuk nũn tu mĩy nũ te Mena Niyõn tu.

Meu nome é Lúcio Maxakali. Moro na aldeia de Água Boa, no município de Santa Helena de Minas. Passei no vestibular da UFMG e fui estudar matemática em Belo Horizonte no FIEI.



**NOXO PANAP MĀXAKANI**  
Lúcio Flávio Maxakali



**SANTA HELENA DE MINAS**

Bertópolis

Ladainha

Teófilo Otoni

**MINAS GERAIS**

Belo Horizonte

**UFMG | FAE**

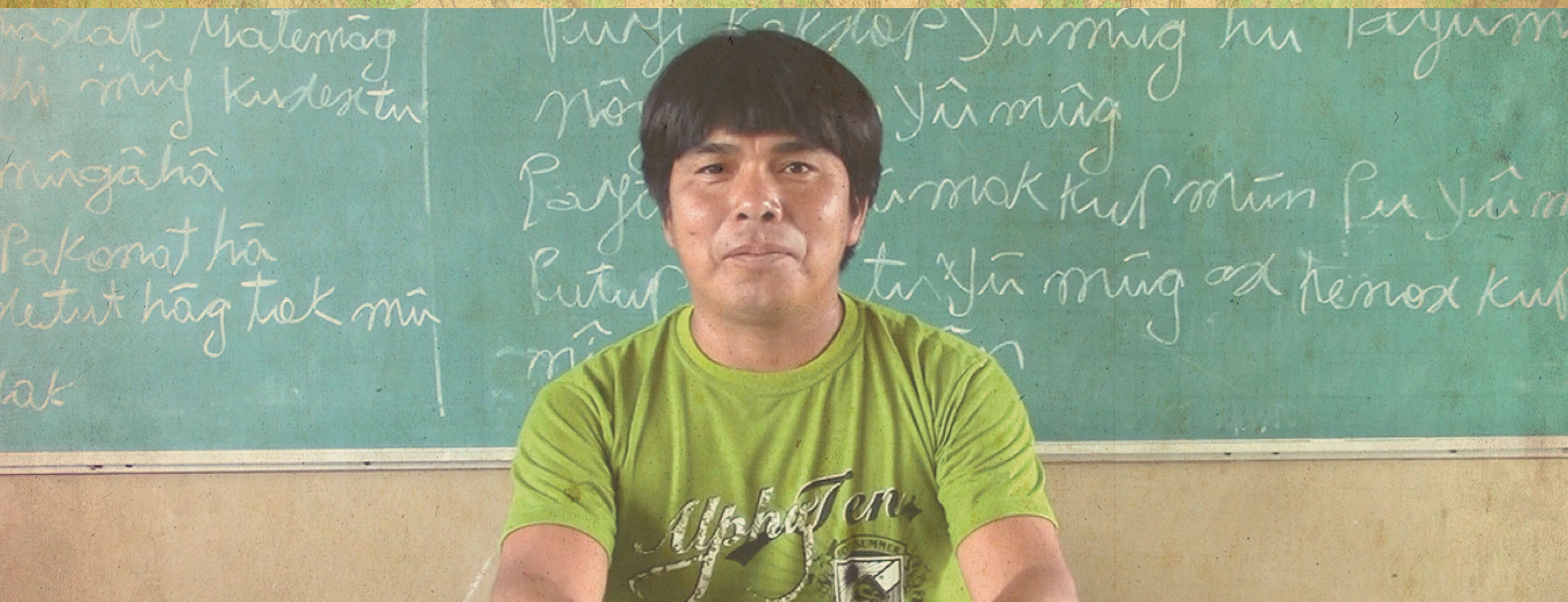


**FIEI - MATEMÁTICA**

Hõmã ùpip mĩmãti tahõnhã ap pip a. Hã tix mũ'ũn te nõ pixiya hãm Xopta xop. Hõnhã yã tayũmak mũntupop xĩy hu mĩmãti nõg. Ha ã xohi nũy tayũmak yũmũg puyĩ ãyu'uk yũmũ ãhã hex pexta.

---

**Antigamente tinha floresta, mas hoje não tem mais. Os Maxakali precisam comprar fruta com dinheiro porque não tem floresta agora. Vocês (Maxakali) têm que saber usar dinheiro para ser respeitado pelo não-índio. Por isso meu trabalho sobre dinheiro é importante para a comunidade.**





### Kõmõnĩnat Kõnã Mai te Penãhã ũmai tappet mĩy.

Relatos da comunidade de Água Boa sobre a importância do Lúcio ter ido estudar.



# 2015

Hã mĩy tapet ãte nũ te UFMG tu yãmĩy oni pip ma tu ãte yũmũg xohi.

Comecei a estudar todo dia na UFMG e aprendi muito, passei a receber a *Bolsa Permanência* e aprendi a usar bem o dinheiro.

## NŌTEHĒ ŪHĀMAX

HĀMXOMĀ AX MĪY ŪXOHI HU HĀMHI TAP HĀ

Hōmā tix mū'ūn yāy pu hāmxa mīy hā nōy yā nān tute xīy hu puyī ūyōg hāmxa tu koxeka mōka ok ōm puxet pu nōmā xap ax tu tīynāg nūy nō nox ni okpe tikoyuk tatuxohi nūy nō mēyni okpe ōni hām tapkoa nōkōmē xa ax ōm puxet pu nōm pu nōkōmēxa ūxetut te āmmuk ax tix pu nōm xop hām pu mōy mēyni puxi nē nūy tu xit nūytu xit kux nūy tapxitxo henox kup kōnāmzet hā okpe hām xomā ax ūmpi ūgtīy nā pu mī pumōy nox yot puxi mō ūxehe ūhām ax ha nūyтуham pu mōy koat to ot puxi tukux nūy hām tup ihā xep nōy pup xit hāmtap koa nōkōmēxa ax pumōy mēyni puxi nē nūy tuxit nūy xitxo ūxehe pumōy nox yot puxi put pu mō ūhām axha nūyxe tu hām pu mōy koat to ot puxi tukux nūyyā nōkaxīy pumōy yā hām xa xohi putuk. Nūyxo putu xokax puyākopa hāmxit tuxohi nūy pu mōytuta puyā nōtuhām tuxohi nūy.

## ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO

O MUTIRÃO DE ANTIGAMENTE

Antes as pessoas faziam trocas de trabalho, porque a roça ficava grande e uma pessoa sozinha não conseguia. Por exemplo, se um grupo de poucas pessoas começava trabalhar para ajudar uma pessoa da comunidade, o trabalho demorava 2 dias ou mais. Mas, se tinha muitas pessoas, aí o trabalho terminava em meio dia ou 1 dia. E, se o trabalho do grupo para a pessoa da comunidade começava de manhã, por volta das 7 horas, e a mulher dessa pessoa fazia almoço para os homens, ao meio dia, eles voltavam para almoçar, depois descansavam por 1 hora. Porém, se alguém tivesse um serviço pequeno para fazer durante o dia, ao invés de descansar uma hora, ele fazia esse serviço pequeno até 2 horas, logo depois voltava ao trabalho e terminava o trabalho da roça às 4 horas. No dia seguinte, o grupo começava o trabalho para outra pessoa, novamente de manhã, das 7 horas até o meio dia, voltavam para o almoço, e de novo trabalhavam até 4 horas. E assim por diante, as pessoas faziam trocas de trabalho até todas as pessoas terem a roça plantada e limpa. Quando o plantio ficava maduro, ai todos tinham que trabalhar de novo para colher, é assim as coisas iam para frente, para o bem da nossa comunidade.



# 2016

Ha āte nō kōmēxa hām yī kopit tu āte yī kopit  
kōmōnīnat xop tu yūmūg ūpip tayūmak ponok hām hī  
tap hā apne Māxakani.

Eu comecei a desenvolver minha pesquisa entrevistando os mais antigos da comunidade e descobri que já existiu um dinheiro Maxakali dentro da aldeia.



**TEP TU'XUPEP**  
Contexto



Zé de Ká Maxakali



**KĀTĪN**  
Cantina



Zezinho Maxakali



**ŪKUX KĀTĪN**  
O fim da Cantina

**Documento do Congresso**

**Às autoridades constituídas e a comunidade em geral**

As nações indígenas PATAXÓ, MAXACALI, XAKRIABĀ e KRENAK, presentes ao "I CONGRESSO INDÍGENA DE MINAS GERAIS", passam a formular as suas principais reivindicações, decorrentes das várias discussões havidas no curso do referido Congresso, na expectativa e na esperança de serem as mesmas encaminhadas e definitivamente solucionadas pelos Governos da União e do Estado de Minas Gerais, através

Acervo do ISA (1984)

**II — Dos Maxacali**

2.3. — que a FUNAI extinga na cantina existente na área indígena, o uso indesejável e prejudicial, do "dinheiro branco", utilizados como remuneração à força de trabalho dos índios;  
2.4 — que a FUNAI promova a perfeita adequação da cantina, nela colocando alimentos e roupas e demais objetos de acordo com a necessidade e solicitação dos índios;



## NÕTEHË ÛHÃMAX

HÃMXOMÃ AX MÏY ÛXOHI HU HÕNHÃ 2001 HÃ

Hõmã tix mũ'ün yã pu hãm xomã ax mÏy hã nõy yã nãn.  
Ta hõnhã 2001 hã yã õm te nõy hã mã ax nũy tu pago yã  
tayũmak hã tumõ ãgmũg ax õmẽy ihã tu pago ax pu nõ  
pixiya puxi tutapet ãm kax ãmix pu mõi hãm xop ãm  
pop nõm tuktu nõ piat tute nũy pop hu mã puka tu hãm  
puxi mõi õmẽy mõiã pu mõi tayũmak pa nũy tatu  
pago nũy ãm pago nãmã na hok nũyta tu mõi'ãg mõi  
ũxehe pu ãyõg hãm xop ãm yũm puxi ãnõm hõm puxi yã  
tukux pu hõmhã na hok nũyta mõi tupa payã a tayũmak  
tep putuk hok yãm paptup a ok petup pa puxi xe tu hãm  
xomã ax nõy ãm mÏ hõnhã 2014 hã yã puk nõg hõnhã  
yã xohi yõg nõ õm hãm xomã ax apne yõg nõ õm punõ  
tu xohi nũy mÏ payã tu ãmuk ax ka ma pupe tu nõg hok  
puxi xe mã yõn he hã nõ kõme xa putu nõ hok pu hãm  
tup ãhã xenõ tuhãm pumõi yã tu nõ hãm xomã ax.

## ORGANIZAÇÃO DO TRABALHO

O MUTIRÃO DE 2001 ATÉ HOJE

Antes as pessoas faziam trocas de trabalho, mas, a partir de 2001, as pessoas começaram a trabalhar para outros recebendo uma remuneração em dinheiro, assim a pessoa trabalha por um mês e no final do mês recebe o dinheiro. Se a pessoa que vai trabalhar precisa de dinheiro, aí o empregador (da comunidade) faz um bilhete para o trabalhador, para ele levar no supermercado, aonde pode fiar na conta do empregador, assim o trabalhador pode comprar e levar comida para aldeia antes de receber o dinheiro. Então, depois de trazer comida e de trabalhar até um mês, o empregador vai receber dinheiro para pagar o serviço do trabalhador, mas se não dá para pagar tudo, o empregador pede para o trabalhador esperar mais um mês para receber o dinheiro restante. Porém, o trabalhador pode não aceitar essa proposta, e em vez de esperar mais um mês, ele pode querer receber alguma coisa que está precisando. Se o empregador não tiver o que o trabalhador pediu, ele tem de ir comprar. Se o que foi pedido é mais caro do que o trabalhador tinha a receber, quem passa a dever é o trabalhador. Aí ele tem de algum trabalho para pagar a dívida. Hoje, em 2014, é diferente, porque se for um trabalho para a comunidade, todos têm de participar e, neste caso, faz comida para todos que estão trabalhando porque se não tiverem terminado o trabalho devem voltar a trabalhar na parte da tarde. Caso o trabalho não termine no final do dia, no outro dia a comunidade retoma o trabalho até terminar tudo.





Apne (aldeia)

### TAYŪMAK TU' MĪY

Usos do dinheiro



Kōmēn (cidade)

### TAYŪMAK HĀ YŪMŪGĀHĀ

O dinheiro na escola



Texxap pop  
(comprar brasinha)

### TAPPET MĪY

Oficinas de  
formação



Tayŭmak kātīn yā  
(dinheiro da cantina)



# 2017

Tu nō kōmēxa ūmīy Māxakani te tayŭmak tu hām xop pop.  
Tu āte yŭmŭgāhā pono pexot xop mātēmāg hā. Tu kakxop  
yŭmŭgāhā tayŭmak hā.

Na minha pesquisa eu escrevi sobre como os Maxakali usam o  
dinheiro dentro e fora da aldeia. Além disso, dei aulas de matemática  
para os professores Maxakali e aula sobre dinheiro para as crianças.



REALIZAÇÃO:

UFMG

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

FaE

Faculdade de Educação





FIEI

Formação Intercultural Para Educadores Indígenas

FINANCIAMENTO:



FAPEMIG

 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN
 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN
 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM
 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM
 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM	 TAYŪMAK KANEN 50 50 XIYKŌENTA KŌN	 MĀHĀM TAYŪMAK 100 100 XĒY KŌN	 NĀMTUT TAYŪMAK 200 200 NOYENKŌM	 KOKEX TAYŪMAK 500 500 KĪEN KŌM	 PUXAP TAYŪMAK 10 10 MEXKŌM

# 2018

## ŪKUX PUXI

### Komōnīnat te hām āgtux Kōnāg Mai yōg xop

Pono pexot noxo yōg hām xomā ax yāmai. Toāyā yā hām ax mai Tām nāg. Ūgmūyōg pono pexot te maxap mātemāg yōg yā tute hām xomā ax xohi mīy. Kuxex tu xip xi kupihī xi kakxop yūmūgāhā. Tu hām xip ihā mōnāhā pakonat hā. Humōg menaniyōntu tute xetut hāg tok mūnūn hu tigā huta yita xak. Yāmai ūgmūg xape te mīy mātemāg yōg kox. Tute nō hām mātemāg tute nōm putup. Yāmai mātemāg tanipix payāmai xeē nāg Puyī kakxop yūmūg hu tayūmak hā nōyyānān yūmūg. Payā a tayūmak kup mūn pu yūmūg putup a tatu yūmūg ax henox kup xi āmniy ōmey ōān. Tute nōm mīy xop hatute mūg ūg mūā yāmai pak mūmīy nūy yūmūg tupi. Tute putat xōn hakmū pex mōg. Nūynū hā nō paxa ōān 2018 hā yāmai.

## CONCLUSÃO

### Depoimento da comunidade de Água Boa

Eu queria apresentar o meu trabalho e convidei a comunidade. Nós fizemos reunião e apresentei meu trabalho para eles porque é muito importante mostrar o trabalho para a comunidade Maxakali de Água Boa. Depois cada um escreveu sobre meu trabalho e fez um texto. O trabalho do professor Lúcio é muito bom. Ele é meu primo e é muito bom demais. Ele foi nosso primeiro professor de matemática. Ele faz muita coisa na aldeia. Ele fica na casa de religião, caça e ensina as crianças. Em 2014, ele foi para Belo Horizonte e deixou a mulher e os filhos na aldeia. Eles sentiam muita saudade dele, mas é muito bom nosso parente fazer curso de matemática. Ele foi estudar matemática porque ele gosta. Matemática é difícil, mas é bom de verdade. Matemática não é só estudar sobre dinheiro, mas é também para saber as horas, o mês e o ano. O trabalho que o Lucio apresentou para nós é bom. Nós vimos os desenhos dele. Agora que nos estamos no Fiei, nós vamos aprender igual ao Lúcio. O Lúcio abriu caminho para nós, agora nos vamos seguir os passos dele. Ele vai formar neste ano de 2018. Vai ser bom demais!



Māni Eyip te Hām āgtux xi Noxo Panap  
Água Boa - abril de 2018

Depoimento de Maria Diva e Lúcio Maxakali  
Água Boa - abril de 2018



Kutex tayūmak mōkupix po'op  
Belo Horizonte - abril de 2018

O canto do yāmīy po'op contando sobre dinheiro  
Belo Horizonte - abril de 2018

